

複審、決審會議紀錄

時間：2018年09月28日(五)上午10時30分

地點：臺北齊東詩舍

主持人：蕭代理館長淑貞

主席：向陽委員

評審委員：丁鳳珍委員、向陽委員、李勤岸委員

列席：公共服務組王舒虹組長

記錄：公共服務組楊蕙如研究助理、穆伊莉

一、複審會議

主持人蕭代理館長淑貞：非常謝謝各位老師今天來協助，臺灣文學獎創作類的臺語散文創作金典獎，勞煩各位委員多費心。
(在蕭代理館長淑貞主持下，共推向陽委員擔任主席。)

二、進行複審

主席向陽：今年度參賽作品共有22篇，未討論前先請各委員每人圈選5~6篇屬意之作，接續我們再針對各篇作品進行討論評定。

第一次投票加總結果

獲得3票作品：編號1〈石堆伯〉、編號3〈阿爸·牛·牛車〉、編號6〈古早物件〉、編號11〈佇普悠瑪列車內面〉。

獲得2票作品：編號4〈溫泉鄉ê吉他〉、編號17〈澎湖雜細事〉。

決審討論

編號1〈石堆伯〉

向陽委員：寫呂赫若 lah hoⁿh，『呂赫若』。

基本上，伊ê寫法是 tsiáⁿ 親切ê寫法，親切感，iah是講咱臺語ê運用 hoⁿh，優雅而且有內涵，結構ê方面嘛 tsiáⁿ好，伊用這個用這個 tsò pí peh，按呢ê時陣若親像咧石堆伯仔講話，所以會予這個歷史感 kah 親切感兩個攏表現出來。伊較可惜，較無彩 hoⁿh 較無彩ê是講，伊遮第2頁遮 hoⁿh，突然間走出一個搬戲 ah。這個戲內底寫ê『呂赫若』ê小說(李：…遮 tsún-á 跳出去。) ah 你 tō 講用你ê小說 tō 好 ah。(李：遮 tsún-á 跳出去。) 遮 lah，遮 lah (李：遮伊ê敗筆 lah。)，hoⁿh，tsún-á 跳出去。繼寫對『呂赫若』去。(李：對 lah，繼跳來遮。)，無彩 tō 對毋。本來想講是石堆伯仔，hioh，ah ná 突然間……。

李勤岸委員：伊就是這個敗筆 lah。

向陽委員：無彩。這位較可惜ê，臺語ê運用按呢，tsiáⁿ 扭掠。

李勤岸委員：我嘛是感覺 lah。

編號3〈阿爸·牛·牛車〉

向陽委員：這 kái 換鳳珍。

丁鳳珍委員：因為阮老爸舊年嘛過身，ah 而且這 kái 寫阿爸ê閣幾 á oh，有講到阿爸ê感覺較濟 oh。以早攏是阿母，這馬攏阿爸。我感覺伊 teh 寫遮，因為牛、牛車，遮是臺灣ê一個特色嘛，ah 閣阿爸嘛像牛按呢，按呢，我感覺伊寫了彼種，予我想到阮阿爸，ah 伊真自然 lah，伊彼個韻味按呢寫起來 hoⁿh，我想真濟人看到這篇會有一種感動，ah 閣會去想起到伊ê阿爸、阿公彼個時代ê臺灣。

李勤岸委員：這想起來足像阮老爸。ah hit-loh 對老爸ê懷念 tsóng 誠實足感動ê。

向陽委員：你有寫 he 憑據。

好，這篇我 ùn-nā tsiáⁿ 感動 lah hoⁿh，因為，這看，eh，爸仔囝 ah 佢家庭，老爸像勤岸講ê，牛，佇遮 ùn-nā 是牛車，會當過好日子

ê 牛車，伊這精神 ê 部份寫了 tsiaⁿ 深刻。而且，伊 teh 寫 tiòh 講牛車 ê 彼款想法，ah 佢 in 阿爸佢伊 ê 算伊 ê 人生 ê 影響 ê 部份，嘛寫了足，會用講每一个所在攏會看到講是生活內底真正 ê 彼款感覺。因為這個作品，看起來是真普通 lah，ah 但是，事實上，有真深 ê 親情仔內底。

李勤岸委員：對，對，對。

向陽委員：好，閣來。閣來是〈古早物件〉。

編號 6 〈古早物件〉

李勤岸委員：這 ê 這篇 hoⁿh，因為這個作者 hoⁿh，ah 拄仔好有寫做詩，ah ā 閣 làu 臺中文學獎，ah 我 ā 評審，所以，我 tsuán 變足了解。iah 伊詩嘛得獎。變按呢 lah。伊臺中文學獎 he 詩有得獎 lah hoⁿh。但是伊 he 是 kún-nā 个人得獎毋是干焦一个。ah 伊這個古早物件 hoⁿh，咱，比如這電風，電風按呢暫暫，然後 he 暫出來的聲音是啥貨，tsuán 直講彼个歷史，伊詩嘛按呢寫，ah 散文嘛按呢寫。ah 所以，寫物件，咱寫物件會當，物件是死 ê，咱會當寫出活 ê，寫 kah tsiah 活，ah 寫 kah 感情攏流露出來，ah，ah 遮爾仔感動人 hoⁿh，我感覺這散文是算寫了真成功 ê 一篇 lah hoⁿh。Ah 伊較利害就是講，同時寫出詩閣寫出散文。

丁鳳珍委員：伊確實寫了真好 lah。我感覺講伊，雖然伊若像按呢一个一个分開，但是伊 kui-ê hit-leh 韻律、節奏是有相連 ê，就像你講 ê 按呢。所以講，按呢這馬欲開始苦惱 ah。

向陽委員：這篇是用 tsit 老、二老、三老，總共五个老 ê 款。ah 老鐵馬，來寫這個古早物件，所以伊規个主題 ah kah 伊 ê 會用講焦點是囡仔「老」這字。Ah，作者 leh 寫 ê 時陣 ah，有一个會用講是有用心 lah，hoⁿh，去編一个物件，共因蹠鐵牛，共因蹠電風，tsiah ê 物件攏 hām 咱過去 ê 生活連連結做伙。ah 所以，伊寫 ê 時陣，寫 tsiah-ê 老物件，tsiah-ê 物件仔 ê 彼款彼款感覺 lah，將彼个歷史 ê 感覺 ûn-nā 有呈現、有表現出來。所以，整個看起來是袂 bái ê。

好，閣來，閣來是〈佇普悠瑪列車內面〉

編號 11 〈佇普悠瑪列車內面〉

李勤岸委員：伊這篇 hoⁿh，我認為寫了 siāng 好 ê lah，因為按呢 neh (向：你 ê 第一名)，heⁿh，我 ê 第一名。伊 ê 寫法 neh 算做 poetic ê 寫法，足 hit-loh 咱講號做詩 ê 語言，ah 是講 hit-loh Ngō-lō-su in ê 講法講是文學 ê 語言，ah 彼種日本作家 ê 講法講 k̄ā tsit-ê 文學語言 hoⁿh，算做 k̄ā 伊生份化，『陌生化』，所以，足成功，伊足成功 ê 達到 hit-ê，這其實一般人逐工嘛咧坐火車，ah 伊會當按呢去寫，我感覺這是算做足難得 lah，he 有人有法度按呢寫。

李勤岸委員：ke 講寡，伊 ê 語言是 poetic，ah 伊 ê 寫法嘛 poetic，ah 用三種，ah kan-ná 直線呈現，iah 用 (向：車幫、月臺、臺語歌謠囡來)，按 nuá k̄ā 伊 kap 做伙，hit-ê 流動，hām 車 ê 流動 (向：三个夢)，按呢，這我感覺這是已經高手 lah。毋是普通人寫會出來，譬如我就無才調。

李勤岸委員：Poetic 是“詩的語言”。Hit-lō 英語文學是講 poetic，但是 Ngō-lō-su (俄羅斯) 是講文學 ê 語言，ah 日語的是講號做『陌生的語言』，用 hit-loh 『陌生化』，k̄ā 現實 ê 語言，『現實的語言』 k̄ā 伊『陌生化』，ah 『成為文學語言』。

向陽委員：好，換我講，這個嘛我 ê 第一名。我算起來這篇寫三个主題，第一个主題叫做「青春」，第二个主題就是叫做「自由」，第三叫做「戀愛」。這結合咱臺灣會用講自日本時代開始到今，青春夢、自由夢、戀愛夢，佇歌內底、佇政治內底、佇臺灣社會自由化 ê 過程內底，這三个大夢，iah 伊會當將這 k̄ā 因蹠 Puyuma 內底，這無簡單。

向陽委員：Puyuma 是原住民，我 ê 意思是按呢，所以伊是用臺灣 ê 歷史，heⁿh，用臺灣 ê 歷史透過 tsit-leh 列車，ah tsit-leh 列車是咱臺灣原住民 ê tsit-ê (李：象徵)，heⁿ 象徵，ah tsit-leh 象徵內底 neh，閣將臺灣差不多追求自由，追求 hit-leh hoⁿh (丁：青春)，青春 heⁿh，ah kah 一段真愛攏 k̄ā 寫出來，結構非常，會用講參加內底 siāng 完整 ê (李：完美 lah)，伊講 ê 講號做 poetic。有必要看，內底包括語詞，臺語 ê 語詞嘛 tsiaⁿ 好。

李勤岸委員：咱若萬一咱等咧，不是講萬一 lah……(向：毋知 lah)，咱逐个講同意

欲予伊……

丁鳳珍委員：毋免 phiàⁿ ah lah，我嘛是第一名 lah。就是講 hoⁿh，kah 其他 ê 比起來這篇 ê 寫法，伊較有一个新時代 ê hit-loh，ah 我看是一个女性(向：這是女性，對無)，ah 我感覺講，伊寫一寡彼種，伊 ê 節奏 hoⁿh，是別人寫袂出來 ê，伊是真有(李：poetic)特色 ê lah。就是講伊會當引 tshuā 咱對表面閣看較深層 ê 物件，看起來是真普通 ê hit-loh，像我拄才嘛想講為啥物是 Puyuma，ah 我這馬了解 ah。(向：了解 hoⁿh，原住民 lah)。對。這佇咧講講評 ê 時陣你就(向：伊會曉)。

向陽委員：按呢，就是，按呢決 ah，咱三个攏第一名。好，按呢有公正。所以，毋免投票。

李勤岸委員：咱毋免投票。

向陽委員：這個自頭我就是欲予伊 ah，頭前彼幾篇嘛是袂 bái，但是攏小可缺點。

丁鳳珍委員：這篇是寫了真好。

向陽委員：寫了真好，這是臺語文學大進步。

李勤岸委員：In 攏寫了比我較好。

蕭代理館長淑貞：這擺逐家真緊就有共識 ah。

三、決審討論

主席宣佈：本案經過咱委員評選同意，2018 臺灣文學獎 ê 創作類臺語散文創作金典獎。首獎 ê 作品是〈佇普悠瑪列車內面〉。入圍作品有：編號 1〈石堆伯〉、編號 3〈阿爸·牛·牛車〉、編號 4〈溫泉鄉 ê 吉他〉、編號 6〈古早物件〉、編號 11〈佇普悠瑪列車內面〉及編號 17〈澎湖雜細事〉。

四、散會：中午 11 時 30 分。

2018 臺灣文學獎

創作類臺語散文金典獎

評審感言

◎評審委員／李勤岸

我代表三个評審委員來寫這篇。評審委員除了我，猶有向陽、丁鳳珍。

阮三个人評審這屆散文獎，過程真輕鬆快樂，一方面歡喜讀著遮爾傑出 ê 作品，另一方面，三个朋友意見遮爾 sio-siàng，沿仔討論沿仔講笑，mā 算這個評審工課 hōo 阮有真好 ê 交陪。

阮三人 ê 評準攏認為除了臺語語言文字 ê 運用以外，文學 ê 藝術性成就是阮真要意 ê。Tī 這個共識之下，阮竟然無半篇是有爭議，需要爭辯規晷才討論出來 ê。

阮攏認為〈佇普悠瑪列車內面〉應該著頭名。

這篇散文 ê 寫作相當 poetic，抑是講親像露西亞作家講 ê，真有文學性，mā 會使講親像日本作家講 ê，文學「生份化」ê 技巧運用 kah 真成熟。會當用坐火車 ê 過程，用座位 ê 位置，經過磅空 ê 氣氛，hōo 家己 ê 想像穿越時空，轉去大學時代 ê 青春，描寫家己語言覺醒 ê 經驗；國族認同覺醒 ê 苦痛，以及應該是真激動，卻感覺輕 bàng-bàng ê 戀愛夢。這三个夢造就作者 ê 成熟。

臺語散文 ê 文字會當運用到這地步，散文內底有詩，有小說，有情，有淚。Hōo 阮感覺真歡喜，真安慰，確實咱後一代 ê 作家，已經超過阮這代真濟 ah。

〈石堆伯〉內底寫 ê 是白色恐怖鹿窟事件 ê 呂赫若。伊 ê 故事會當拍做史詩般 ê 電影，寫做史詩般 ê 小說，作者選擇用散文來表達，選擇用真親切 ê 「石堆伯仔」ê 稱呼來叫伊，hōo 一个悲劇性 ê 歷史人物，變做咱厝邊隔壁 ê 阿伯。Kā 伊上蓋私密 ê 日記提來討論，對伊因為生活 ê 痛苦致到拍某 tiāp 团 ê 行為真無同意，哈哈，變做會當 kā 伊批評 ê 一个普通人。親像 in 古意 ê 阿媽，跳出來 kā in 教示 ê，「平安就好，寫遐 ê 物件欲 nih？」。是講，tī 彼个年代，有良心 ê 智識份子，準講想欲按呢平凡過日，敢就有可能？

〈古早物件〉ê 作者會當 kā 遮 ê 物件用詩表達，同時 mā 會當用散文來表達，這 m̄ 是逐个寫作者 lóng 做會到 ê。這就是散文寫作寫 kah 真 poetice ê 手路。真拄好，mā kap 〈佇普悠瑪列車內面〉ê 作者全款，運用穿越時空 ê 方式呈現，只是伊 m̄ 是 tī 一幫有原住民名字 ê 特快車，是 tī 一間靜態 ê 老戲園 -- 「真善美電影院」。Tī 這個戲園內底作者看著真濟 in 收藏 ê 老古董。因為全款愛老古董，作者一項一項 kā 欣賞，mā siāng-sī kā 伊 tshuā 轉去 in 老母 ê 年代，in 老爸 ê 年代。老電風，沿仔吹出燒風，沿仔吹出家庭 ê 溫情。老棉績被，老鐵馬 mā 全款。In 老爸騎老鐵馬做一個有風骨 ê 警員，mā 騎老鐵馬去天頂做仙。老收音機 ê 指尖停留 tī FM102，雖然毋知彼臺收音機 tī 彼个年代是放送啥物節目，作者就是有才調替伊放送出元氣十足 ê 節目，koh 會當宣佈工商服務時間。

〈阿爸·牛·牛車〉kap 〈溫泉鄉 ê 吉他〉 lóng 是 teh 寫作者 kap 阿爸之間 ê 親情。牛，牛車 kap 阿爸；四支跼 ê liantsiku，吉他 kap 阿爸，若像有某種 ê 對應。Bē 輸作者是全一个人。只是用無全款 ê 物件做媒介，hōo 伊數念 in 老爸。阿爸其實 mā 是彼隻牛，mā 是彼臺牛車，對這個家庭來講是按呢，對作者來講 koh 較是按呢。所以伊毋甘 kā 會當換一坵田 ê 牛車賣掉。四跼 ê liantsiku 雖然 hu 去，彼支吉他猶原 tī 遐等伊替阿爸彈出伊上佮意 ê 彼條歌。兩篇 lóng 寫 kah 真感動人。我雖然 tī beh 寫評審感言 ê 時 koh 重讀一遍，mā 是猶閣目箍紅紅。

〈澎湖雜細事〉ê 作者，澎湖縣政府應該聘請伊去做「澎湖」代言人。這應該是澎湖上好 ê 一篇導覽。作者運用臺灣羅馬字來表現澎湖腔口，是非常成功 ê 做法。咱讀規篇，自頭到尾 lóng 是聽著澎湖腔，真好聽 ê 澎湖腔。作者引用我 ê 彼首〈海翁宣言〉來連結澎湖 kap 臺灣本島 ê 感情，愛 beh 做伙泅向自由 ê 海洋，算是真成功 ê 引言。作者寫故鄉 ê 拋荒，以及澎湖特殊 ê 景觀文化石滬，澎湖 ê 女性，澎湖 ê 特殊 ê 食物文化，koh 寫著移民臺灣本島 ê 故鄉廟文化。作者 mā 有寫著伊少年時代「m̄ 成团」ê 趣味代，真心適。

這篇讀了，足想 beh 去澎湖迢迢！

在取材上的慧眼，實值得一提。這也提醒創作者在面對「生活現場」時，如能夠留意生活本身具足的多樣性，即能在書寫中不輕易為主題、題材所網綁。